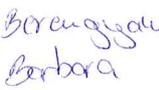


				IIR-E-05-M-02			
Cím/ Titel: Munka-, tűz- és környezetvédelmi előírások külső munkavállalók részére Arbeits-, Brand- und Umweltschutznormen für externe Auftragnehmer							
<i>Kiadás/ Ausgabestatus: 01</i>					Használt rövidítések/Verkürz.: EHS: munka-,tűz és környezetvédelem		
Készítette/ Erstellt: Berengyán Barbara		Aláírás/ Unterschrift 		Engedélyezte/ Genehmigt von: Mario Dorfer Jakab Ferenc		Aláírás/ Unterschrift 	
Dátum	2021.04.23	Dátum	2021.04.23				
Elosztás:	Verteil.:	WHLS	WH				
WHG-ALL\ISO mappa a hálózaton							

1. Általános tájékoztatás/ *Allgemeine Informationen*

A Wuppermann Hungary Kft. és Wuppermann Hungary Logistic Services Kft. (továbbiakban: megbízó) stratégiai célja, hogy az acélfeldolgozásban, mint alkalmazási terület – ahol a Wuppermann név több mint 145 éve értéket képvisel – a laposacél, csövek, acél lemeztermékek előállításának területén kivívjuk vezető piaci pozíciónkat úgy, hogy munkatársaink egészségét és biztonságát, környezetünk védelmét, a szennyezés megelőzését szem előtt tartva mindenkor teljesítsük jogszabályi és egyéb megfelelési kötelezettségeinket. Környezetünk védelme, munkatársaink egészsége és biztonsága mindannyiunk érdeke mind a munkánk, mind a hétköznapi élet során. A munka- és környezetvédelmi szempontok figyelembevétele gazdasági döntéseink elválaszthatatlan részét képezi. A fő hangsúlyt, ahol csak lehetséges, a megelőzésre helyezzük.

Das strategische Ziel der Wuppermann Hungary Kft. und der Wuppermann Hungary Logistic Services Kft. unsere Marktposition durch jederzeitige Erfüllung unserer gesetzlichen und sonstigen Verpflichtungen unter Schwerpunkt der Gesundheit und Sicherheit unserer Mitarbeiter, des Schutzes unserer Umwelt und der Vermeidung von Umweltbelastung. Der Schutz unserer Umwelt, der Gesundheit und Sicherheit unserer Mitarbeiter liegt im Focus aller von uns, sowohl in unserer Arbeit als auch in unserem alltäglichen Leben. Die Berücksichtigung von Arbeits- und Umweltaspekten ist ein wesentlicher Bestandteil unserer wirtschaftlichen Entscheidungen. Wo immer möglich, liegt der Schwerpunkt auf der Prävention.

Kérjük, hogy a megbízó biztonsági előírásait, a kihelyezett figyelmeztető táblák utasításait és a munkavállalók iránymutatásait minden esetben tartsa be.

Bitte beachten Sie in jedem Fall die Sicherheitsvorschriften des Auftraggebers, die Anweisungen auf den Warnschildern und die Unterweisungen der Mitarbeiter.

Az üzemcsarnokokban előírt egyéni védőeszközök (hosszú ujjú és szárú ruházat, munkavédelmi sisak, S3-as munkavédelmi cipő) viselése kötelező. Üzemelő gépek mellett a piktogramokkal jelzett egyéni védőfelszerelések (hallásvédő, munkavédelmi szemüveg, stb.) viselése szintén kötelező.

Es ist verpflichtend, die in den Produktionshallen erforderliche persönliche Schutzausrüstung zu tragen (langärmelige Kleidung mit Stiel, Schutzhelm, S3-Sicherheitsschuhe). Neben der laufenden Anlagen ist auch das Tragen persönlicher Schutzausrüstung (Gehörschutz, Schutzbrille usw.) mit Piktogrammen vorgesehen.

2. Közlekedési szabályok/ *Verkehrsregelungen*

A megbízó telephelyén érvényben lévő forgalmi előírások és közlekedési szabályok betartása kötelező. A maximális megengedett sebességhatár 10 km/h. Személy- és tehergépjárművel engedély nélkül az üzemcsarnokokba behajtani és várakozni tilos. Parkolási lehetőség kizárólag a kialakított parkolóban lehetséges. Gyalogos közlekedés az elengedhetetlenül szükséges

mértékben, a KRESZ és a telephely szabályainak betartásával, fokozott figyelemmel és óvatossággal engedélyezett.

Es ist obligatorisch, die bei WH/WHLs geltenden Verkehrsregeln und Verkehrsregeln einzuhalten. Die maximal zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt 10 km / h. Das Betreten oder Parken in den Produktionshallen ist ohne Genehmigung von PKW und LKW untersagt. Das Parken ist nur auf dem dafür vorgesehenen Parkplatz erlaubt. Der Fußgängerverkehr ist im unbedingt erforderlichen Umfang gemäß den Vorschriften des Standorts mit erhöhter Aufmerksamkeit und Vorsicht gestattet.

A technológia területekre behajtó idegen üzemeltetésben lévő gépjárműveknek, munkagépeknek rendelkezniük kell érvényes hatósági engedélyekkel.

Externe betriebene Fahrzeuge und Baumaschinen, die in die Technologiebereiche einfahren, müssen über eine gültige behördliche Genehmigung verfügen.

A megbízó telephelyére túlsúlyos vagy túlméretes gépjárművek a munkavégzési engedélyben megjelölt kapcsolattartó előzetes engedélyével hajthatnak be.

Übergewichtige oder Schwerlasttransport-LKW dürfen mit vorheriger Genehmigung der in der Arbeitserlaubnis angegebenen Kontaktperson auf das Werksgelände des Auftraggebers gefahren werden.

A gépjárművek vezetői felelősek azért, hogy a technológiai tér és közutak útburkolatát ne szennyezzék, szennyezés esetén azokat megtisztítsák.

Fahrer von Kraftfahrzeugen sind dafür verantwortlich, dass das Technologieumfeld und Straßenoberflächen nicht kontaminiert werden und dass sie im Falle einer Verschmutzung auf deren Kosten gereinigt werden.

3. Bejelentkezés/ *Anmeldung*

A megbízó kapcsolattartójával történt előzetes egyeztetés illetve bejelentkezés nélkül a telephelyre belépni tilos. A biztonság és az egészség megóvása érdekében érvényben lévő előírások betartásáért minden esetben a megbízott kapcsolattartója a felelős.

Es ist untersagt, die ohne vorherige Abstimmung oder Registrierung mit der Kontaktperson der WH/WHLs zu betreten. In jedem Fall ist der externe Ansprechpartner für die Einhaltung der geltenden Vorschriften zum Schutz von Sicherheit und Gesundheit verantwortlich.

4. Munkaengedély/ *Arbeitsgenehmigung*

A megbízó telephelyén való bejelentkezést követően a munka megkezdése előtt minden új külső munkavállaló munka,- tűz- és környezetvédelmi oktatásban részesül, amely 2 évig érvényes. Az elvégzendő munka veszélyességétől függően munkaengedély és tűzveszélyes tevékenység végzéséhez szükséges engedély kerül kiadásra. Engedélyhez kötött tevékenységek:

- Tűzveszélyes munkavégzés
- Magasban végzett munka, állvány használata
- Daru és egyéb emelőgépek használata (targonca, emelőkosár, stb.)
- Kiemelten veszélyes termelési területen (cinkmedence közelében, pince, torony) való munkavégzés
- Beszállással történő munkavégzés

Nach dem Anmelden beim Auftraggeber erhalten alle neuen externen Mitarbeiter vor Arbeitsbeginn eine Schulung zum Arbeitsschutz, die 2 Jahre gültig ist. Abhängig von der Gefahr der auszuführenden Arbeiten werden eine Arbeitserlaubnis und eine Erlaubnis zur Durchführung brennbarer Tätigkeiten erteilt. Zulässige Aktivitäten:

- Heissarbeit
- Arbeit in der Höhe, Verwendung eines Gerüsts
- Verwendung von Kränen und anderen Hebezeugen
- Arbeiten in einem Produktionsbereich (in der Nähe des Zinkpottes, eines Kellers oder eines Turms)
- Einsteigen in enge Räume und Behälter

5. Egyéni védőfelszerelés/ *Persönliche Schutzausrüstung*

Az üzemi csarnokokban a kötelező egyéni védőfelszereléseken felül (hosszú ujjú és szárú ruházat, munkavédelmi sisak, S3-as védőcipő) a tevékenység függvényben meghatározott védőfelszerelések (szemüveg, vágásálló kesztyű, leesés elleni védelem stb...) használata kötelező. A megbízott felelőssége gondoskodni munkavállalói számára a megfelelő védőeszközök biztosításáról az általa elvállalt munkavégzéshez.

Neben der obligatorischen persönlichen Schutzausrüstung (Langarmelige Schutzkleidung, Schutzhelm, S3-Sicherheitsschuhe) ist in den Produktionshallen je nach Aktivität eine Schutzausrüstung (Schutzbrille, schnittfeste Handschuhe, Absturzsicherung usw.) vorgeschrieben. Es liegt in der Verantwortung der Externe Firma, sicherzustellen, dass er seinen Mitarbeitern die geeignete Schutzausrüstung für die von ihm ausgeführten Arbeiten zur Verfügung stellt.

6. Munkaterület/ *Arbeitsbereich*

Előzetes egyeztetés nélkül a munkaterületen nem végezhet munkát. Bejelentkezést követően a munkavégzés ideje alatt kizárólag a kijelölt üzemi területen tartózkodjon az ismeretlen technológiai veszélyek elkerülése érdekében.

Sie dürfen ohne vorherige Abstimmung mit Kontaktperson nicht im Arbeitsbereich arbeiten. Bleiben Sie nach dem Anmelden während der Arbeit nur im dafür vorgesehenen Betriebsbereich, um unbekannte technologische Gefahren zu vermeiden.

A megbízott által kért energiák (elektromos, víz, stb.) biztosításának műszaki megoldásait a megbízó határozza meg, és erről tájékoztatja a megbízott kapcsolattartóját.

Die von WH/WHLS angeforderten technischen Lösungen für die Bereitstellung der Energien (Strom, Wasser usw.) werden von WH/WHLS festgelegt und die Kontaktperson des Auftraggebers darüber informiert.

Az olyan munkahelyen ahol, be – vagy leesési veszély van, vagy a munkavégzés hatókörében tartózkodókat leeső tárgyak veszélyeztetik, a munkavállalók biztonságáról kollektív védelemmel, elkerítéssel, lefedéssel, vagy más alkalmas módon illetve egyéni védelemmel kell gondoskodni.

An Arbeitsplätzen, an denen die Gefahr eines Sturzes oder Sturzes besteht oder Gegenstände in den Bereich der Arbeit fallen, die die Arbeitnehmer gefährden, muss die Sicherheit der Arbeitnehmer durch kollektiven Schutz, Umzäunung, Abdeckung oder andere geeignete Schutz gewährleistet werden.

Tűzveszélyes tevékenység szüneteltetését vagy befejezését követően a tűzveszélyes tevékenységet végző személynek kötelező a munkaterületet tűzvédelmi szempontból átvizsgálni.

Nach der Aussetzung oder Beendigung einer brennbaren Tätigkeit, Heissarbeit muss die Person, die die Heissarbeit ausübt, den hinterlassenden Arbeitsbereich kontrolliert verlassen.

7. Sugárveszélyes tevékenység/ *Strahlenschutz*

A munkavégzés során a munkaterület megfelelő árnyékolásáról a megbízott radiológiai képesítéssel rendelkező munkavállalója köteles gondoskodni. Sugárveszélyes tevékenységet csak olyan vállalkozás illetve személy végezhet, aki erre hatósági engedéllyel rendelkezik.

Während der Arbeit muss der autorisierte radiologisch qualifizierte Mitarbeiter sicherstellen, dass der Arbeitsbereich ordnungsgemäß beschattet ist. Strahlengefährdende Tätigkeiten dürfen nur von Unternehmen oder Personen durchgeführt werden, die eine behördliche Genehmigung dazu haben.

8. Egyedüli munkavégzés szabályai/ *Regeln der Alleinarbeit*

Tilos egyedül munkát végezni az alábbi tevékenységek esetén:

- beszállással járó munka (aknában, tartályban, nyomástartó edényben),
- veszélyes készülékek megbontása,
- vegyszeres tisztítás, szemcseszórás,
- technológia és annak tartozékainak vágása, nyomás alatti fúrása, hegesztése,
- tűzveszéllyel járó munkavégzések,
- magasban - 2m felett - oszlopon, állványon végzett munka, állványépítési munkák,
- feszültség közeli, feszültség alatti munka,
- beépített életvédelmi célú tűzjelző és riasztó rendszerek felülvizsgálata és karbantartása,
- munkaengedély kiadója által meghatározott egyéb tevékenységek.

Es ist untersagt, für folgende Aktivitäten alleine zu arbeiten:

- *Einsteigen in enge Räume und Behälter,*
 - *Demontage den gefährlichen Geräte,*
 - *chemische Reinigung, Sandstrahlen,*
 - *Schneiden, Durchbohren, Schweißen von Technologie und deren Zubehör,*
 - *Heissarbeit*
 - *in der Höhe - über 2 m - Arbeiten an Säulen, Gerüsten, Gerüstbauarbeiten,*
 - *Arbeiten an elektrischen Anlagen oder Betriebsmitteln,*
 - *Inspektion und Wartung von eingebauten Brandmelde- und Alarmsystemen,*
 - *sonstige vom Aussteller der Arbeitserlaubnis festgelegte Tätigkeiten*
-

9. Emelőgép, targonca, személyemelésre alkalmas emelőkosár/ *Krane und Hebezeuge*

Illetékteleneknek a megbízó a telephelyén lévő emelőgépek használatát szigorúan tiltja. A külsős munkavállalók az emelőgépeket csak külön engedéllyel, érvényes jogosítvánnyal és orvosi alkalmassággal, a megbízóval történt egyeztetést követően használhatják.

Die Benutzung von Krane und Hebezeuge vor Ort ist von Unbefugten strengstens untersagt. Externe Mitarbeiter dürfen die Hebezeuge nach Rücksprache mit dem Auftraggeber nur mit einer Sondergenehmigung, einer gültigen Lizenz und medizinischer Eignung verwenden.

Az emelőgép üzemeltető csak olyan emelőgépet használhat, amely rendelkezik az előírt dokumentációkkal.

Der Hebezeugbetreiber darf nur Krane und Hebezeuge verwenden, die über die erforderlichen Unterlagen verfügen.

10. Állványok/ Gerüstbau

Munkafolyamathoz használt állványokat (amennyiben 2 méter vagy annál magasabban végez munkát) kizárólag szakcég állíthatja fel. Az állványokat a megbízott önállóan nem szerelheti össze. Csak olyan állvány építhető fel és vehető használatba, ami rendelkezik megfelelő tanúsítvánnyal és megfelel a mindenkorai biztonsági előírásoknak.

Gerüste, die für Arbeitsprozesse verwendet werden (wenn Sie 2 Meter oder höher arbeiten), dürfen nur von einem Fachunternehmen errichtet werden. Das Gerüst kann vom Agenten nicht selbst zusammengebaut werden. Es darf nur ein Rack installiert und verwendet werden, das ordnungsgemäß zertifiziert ist und den aktuellen Sicherheitsbestimmungen entspricht.

11. Viselkedés vészhelyzetben/ Verhalten im Notfall

Tűzeset vagy baleset észlelése esetén haladéktalanul értesíteni kell a kapcsolattartót.

Im Falle eines Brandes oder Unfalls muss der Ansprechpartner unverzüglich benachrichtigt werden.

Amennyiben riasztás lép életbe (szaggatott éles hangjelzés) a munkát azonnal szüneteltetni kell, a menekülés megkezdése előtt további veszélyek elkerülése érdekében a munkaterület biztonságosan kell hátra hagyni és az épületet el kell hagyni, majd a legközelebbi kijelölt gyülekezési pontra kell menni (iroda épület előtt és D csarnok mögött) és további utasításig ott kell várakozni. Az üzemszarnok pince és torony szintjén telepített oxigénérzékelő riasztása esetén azonnal friss levegőre kell távozni.

Wenn ein Alarm ausgelöst wird (intermittierender scharfer Piepton), müssen die Arbeiten sofort unterbrochen, vor Beginn der Flucht muss der Arbeitsbereich sicher verlassen werden, um weitere Gefahren zu vermeiden, das Gebäude vor dem Entkommen verlassen werden. Gehen Sie dann zum nächstgelegenen Sammelpunkt (vor dem Bürogebäude und hinter Halle D) und warten Sie dort auf weitere Anweisungen. Im Falle eines Alarms durch einen Sauerstoffsensoren, der im Untergeschoss und im Turm der Betriebshalle installiert ist, muss die Frischluft sofort entfernt werden.

12. Elsősegélynyújtás/ Erste Hilfe

A megbízó a telephelyen folytatott gyártótevékenység jellegének és a munkavállalók létszámának megfelelően biztosítja a munkahelyi elsősegélynyújtás tárgyi, személyi és szervezési feltételeit. Baleset észlelése esetén értesíteni kell a kapcsolattartót, hogy a mentőszolgálat érkeztetése a baleset helyszínére haladéktalanul a legrövidebb idő alatt megtörténjen (a vészhelyzeti hívószám tárcsázásával a megbízó területén a tájékozódás és a belépés nincs megoldva).

Der Auftraggeber hat die materiellen, persönlichen und organisatorischen Bedingungen der Ersten Hilfe am Arbeitsplatz in Übereinstimmung mit der Art der auf der Baustelle ausgeführten Herstellungstätigkeit und der Anzahl der Mitarbeiter sicherzustellen. Wenn ein Unfall festgestellt wird, muss die Kontaktperson darüber informiert werden, dass der Rettungsdienst so bald wie möglich am Unfallort eintrifft (durch Wählen der Notrufnummer werden Informationen und Zugang im Bereich des Auftraggebers nicht geklärt).

13. Dohányzás/ Rauchen

Az üzemszarnokokban, mellék- és irodaépületekben tilos a dohányzás. Dohányozni, csak az erre kijelölt piktogrammal ellátott területen engedélyezett.

In den Fabrikhallen, Nebengebäuden und Bürogebäuden ist das Rauchen nicht gestattet. Das Rauchen ist nur in dem Bereich mit dem angegebenen Piktogramm gestattet.

14. Környezetvédelem, hulladékkezelés/ *Umweltschutz*

A megbízott munkavégzése során csak olyan tevékenységet végezhet, amivel nem okoz környezetszennyezést, illetve környezetszennyezés veszélyével járó munkák esetén gondoskodik a szennyezés megakadályozásáról, valamint az esetlegesen fellépő szennyezések felszámolásáról. A környezetvédelmi előírásokat és a vonatkozó jogszabályok, szabványok előírásait köteles betartani.

Während seiner Arbeit darf der Auftragnehmer nur Tätigkeiten ausführen, die keine Verschmutzung verursachen, oder bei Arbeiten, bei denen das Risiko einer Verschmutzung besteht, die Vermeidung von Verschmutzung und die Beseitigung eventuell auftretender Verschmutzungen sicherstellen. Er ist verpflichtet, die Umweltvorschriften und die Bestimmungen der einschlägigen Gesetze und Normen einzuhalten.

A megbízott felelőssége, hogy az általa felhasználásra kerülő veszélyes anyagok csomagolása sértetlen és megfelelő címkével ellátott legyen. A külső vállalkozónak rendelkeznie kell a veszélyes anyagok a munkavállalók által értett nyelven készült Biztonsági Adatlapjával, illetve az ő felelőssége a bejelentés az illetékes hatóság felé.

Es liegt in der Verantwortung des Auftragnehmers, sicherzustellen, dass die Verpackung der von ihm verwendeten gefährlichen Materialien mit einem geeigneten Etikett intakt ist. Der externe Auftragnehmer muss über ein Sicherheitsdatenblatt für gefährliche Stoffe in einer Sprache verfügen, die von den Arbeitnehmern verstanden wird, und es liegt in seiner Verantwortung, es der zuständigen Behörde zu melden.

A megbízott csak a napi munkavégzéséhez szükséges mennyiségű veszélyes anyagot/készítményt tarthat a munkaterületen.

Der Auftragnehmer darf nur die Menge gefährlicher Substanzen / Zubereitungen im Arbeitsbereich aufbewahren, die für seine tägliche Arbeit erforderlich ist.

A veszélyes anyagokat tartalmazó termékek használata esetén gondoskodni kell a keletkezett veszélyes hulladék elszállításáról, ártalmatlanításáról.

Wenn Produkte verwendet werden, die gefährliche Substanzen enthalten, muss der Transport und die Entsorgung der erzeugten gefährlichen Abfälle sichergestellt sein.

Veszélyes hulladékok keletkezésekor különös gondossággal kell eljárni a gyűjtés, elszállítás, ártalmatlanítás tekintetében a vonatkozó jogszabályok előírásai alapján.

Bei der Erzeugung gefährlicher Abfälle ist besondere Sorgfalt hinsichtlich Sammlung, Transport und Entsorgung gemäß den Bestimmungen der einschlägigen Rechtsvorschriften zu beachten.

A megbízott a szennyvízcsatornába és esővízgyűjtőbe veszélyes anyagot nem engedhet be. Az ipari készülékek, tartályok tisztításakor keletkező veszélyes hulladékot egy, az erre a célra megfelelő gyűjtőedényben kell felfognia.

Das Mittel darf keine gefährlichen Stoffe in das Abwassersystem und das Regenwassereinzugsgebiet lassen. Gefährliche Abfälle, die beim Reinigen von Industrieanlagen und Behältern entstehen, müssen in einem geeigneten Auffangbehälter gesammelt werden.

15. EHS ellenőrzések és lehetséges következményeik/ *EHS-Inspektionen und ihre möglichen Folgen*

A megbízott elfogadja, hogy a megbízó képviselői helyszíni ellenőrzéseket tartanak a munkavégzés szabályszerűségének ellenőrzése érdekében, melyeken a megbízott helyszíni képviselői kötelesek együttműködni.

Der Auftragnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Vertreter des Auftraggebers Inspektionen vor Ort durchführen, um die Regelmäßigkeit der Arbeiten zu überprüfen, bei denen die Vertreter des Auftraggebers vor Ort zur Zusammenarbeit verpflichtet sind.

A megbízott elfogadja, hogy a helyszíni ellenőrzéseken megállapított szabályszegésekért azok súlyosságának függvényében a megbízó az alábbi szankciók alkalmazására jogosult:

- felszólítás hiánypótlásra, azonnal vagy határidővel,
- rendkívüli EHS oktatás elrendelése,
- munkaengedély visszavonása,
- szerződés azonnali hatályú felmondása.

Der Auftragnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass der Auftraggeber berechtigt ist, die folgenden Sanktionen für Verstöße zu verhängen, die bei Kontrollen vor Ort festgestellt wurden, abhängig von ihrer Schwere:

- *einen sofortigen oder pünktlichen Aufruf zur Berichtigung;*
- *Bestellung außergewöhnlicher EHS-Schulungen,*
- *Widerruf einer Arbeitserlaubnis,*
- *sofortige Kündigung des Vertrages.*

16. Nyilatkozat

Aláírással illetve a megbízó által küldött megrendelés visszaigazolásával kijelentem, hogy a leírtakkal egyetértek, tudomásul veszem és munkavállalóim egészségét nem veszélyeztető biztonságos munkavégzéséért és a környezetszennyezés elkerüléséért és az esetlegesen bekövetkezett károkozásért teljes körű felelősséggel tartozom!

Ich, der Unterzeichnete oder durch Bestätigung der vom Auftraggeber gesendeten Bestellung, erkläre, dass ich dem oben Gesagten zustimme, erkenne an und übernehme die volle Verantwortung für die sichere Arbeit meiner Mitarbeiter und für die Vermeidung von Umweltverschmutzung und eventuell auftretenden Schäden!

Mint megbízott fél kijelentem, hogy a szabályzatban foglaltakat munkavállalóimmal és alvállalkozóimmal megismertettem.

Als Auftragnehmer erkläre ich, dass ich meinen Mitarbeitern und Subunternehmern die Bestimmungen der Vorschriften mitgeteilt habe.

Jelen szabályozás német és magyar nyelven készült. Vita esetén a magyar nyelvű szöveg irányadó.
Diese Regelung wurde ungarisch und deutsch erstellt. Bei Streitigkeiten ist der ungarischsprachige Text maßgebend.

A szabályozás visszavonásig érvényes.
Die Regelung gilt bis zum Widerruf.

Dátum/*Datum:*

p.h.

.....
Aláírás/*Unterschrift*